

door opens (se abre la puerta)

Término

Término

door opens

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina

Traducción (507)

Temática

Traducción audiovisual

Definición del término

To open: to move (something, such as a door) from a closed position.

Fuente / Autor (del término)

Merriam-Webster. (n.d.). Open. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/open>

Contexto del término

Tocan y abren la puerta, personaje sale enojado de la habitación, personaje entra a la habitación, mientras se acerca un personaje, entra la novia a la iglesia para su boda, alguien abre una puerta, personaje sale de una tienda.

Fuente / Autor (del contexto)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Español

Equivalente en español

se abre la puerta

Categoría gramatical

Verbal (222)

Variante de traducción

se abre puerta

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Abrir: Separar o quitar lo que impide la entrada, la vista, la circulación, etc, entre el interior y el exterior de algo o entre lugares.

Fuente / Autor (del término en español)

Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de <https://dem.colmex.mx/Ver/abrir>

Contexto del término en español

Tocan y abren la puerta, alguien entra a la habitación, entra la novia a la iglesia para su boda.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Notas para la traducción

Comentarios

Sonido de objeto. Se usa en inglés con mayor frecuencia en singular, pero se puede llegar a presentar como “doors open”. En ocasiones, se especifica el tipo de puerta como en “carriage door opens” y “shop door opens”. Se puede presentar con otros sonidos como en “doors open, slam shut”.